



科技日语翻译手册

王膺民 编著

科技日语翻译手册

王膺民 编著

冶金工业出版社

内 容 简 介

这是一本日语科技翻译工作者的工具书。

书中比较系统而全面地介绍了日语的基本知识、日语科技文章的特点和翻译技巧。全书尤以作者所创立的“断句译法”的翻译方法为横线，重点介绍了句首译法、句中译法、句尾译法以及各种起语法作用的词汇的译法。根据日语翻译要以词句并重的特点，还重点介绍了日语词和句的结构及词组的功能，通过语法，说明翻译日语的特殊方式和方法。此外，对成稿工作也作了介绍。

书中提供了约 2500 个翻译例句，300 多个起语法作用的词汇，1000 来个惯用语并附录了 14 种必要的翻译参考资料。

科技日语翻译手册

王膺民 编著

冶金工业出版社出版发行

(北京北河沿大街嵩祝院北巷 39 号)

新华书店总店科技发行所经销

上海市印刷三厂电脑照排

化学工业出版社印刷厂印刷

850 × 1168 1/32 印张 15 十字数 402 千字

1989 年 12 月第一版 1989 年 12 月第一次印刷

印数 00,001 ~ 5,150 册

ISBN 7 - 5024 - 0069 - 9

Z·1 定价 10.70 元

前 言

提起日语,不少人总以为和汉语差不多,而抵消其难度。须知,日语是日本民族使用的语言,自有其粘着语的特点。有些人往往因为它大部分使用汉字表意,而忽视了它和属于孤立语的汉语的一些重大差别,就认为可以很快学会。要知道,翻译是一种高度科学技术性的语言再创造工作,缺乏正确的认识,就会导致学不彻底而半途而废,或粗通“て、に、を、は”就着手翻译而错误百出。本书特列“翻译概论”一章,向初学日语者介绍一些有关翻译方面的知识,以帮助他们树立正确的学习态度。

笔者在多年教学实践中,根据日语的特点和词句并重的原则,总结出一套自己命名为“断句译法”的翻译方法。这种方法在各期日语“培训”、“补习”班施教以来,颇能收到预期的效果,特别为科技人员所欢迎。他们普遍认为,此法易学易掌握。许多留日老同学也认为此法可行,并誉为科技日语翻译方法创新之举。但笔者自己倒觉得这不过是一种尝试,能否立足学术界,还殷切希望日语翻译界匡正指导,俾能使其更臻完善。

基于日语的构词、词序、语法等特点,在翻译方法上,既不能偏重于词,也不能侧重于句,而应词句并重。为此,本书还重点介绍了词和句的结构及词组的功能,并通过语法,说明翻译日语的特殊方式方法。书中提供了2500多则例句,300多个语法词汇,近1000来个日语特有的惯用词语及附录了14种必要的参考资料,目的在于让初学翻译者能按图索骥,作为学习手册,让通达日语者作为参考资料,即便是初学日语者也可以作为课余读物。果能在这三方面收到一定效果,也就达到笔者最大的心愿了。

本书是为学有一定程度的日语科技翻译者而写的,所有日语词汇、例句均未标注假名。由于重点在翻译科技文章,因而例句亦都用简体,

但附录有“敬语动词对照表”以备专业对话参考。

本书多承王闾西、杨章武、张化宇、王忠义、孙明久诸同志或校阅指正，或提供资料，或热情赞助，于此深表谢意。书中有些例句引自本书所列各参考书，为了行文方便未一一注明出处。由于笔者水平所限，且缺少国外资料，书虽竣稿，犹有力不从心之憾，纰漏之处，深望读者多提宝贵意见。

编 者

1986年10月

目 次

第一章 翻译概论	(1)
第一节 翻译的意义和标准	(1)
第二节 翻译的方式与方法	(3)
一. 等值翻译	(4)
(一) 直译法(4) (二) 意译法(5) (三) 综合译法(5)	
二. 不等值翻译	(6)
第三节 翻译的步骤与技巧	(6)
一. 翻译的步骤	(6)
二. 翻译技巧	(7)
(一) 顺译(7) (二) 倒译(8) (三) 换译(10) (四) 补译(11) (五) 删译(12) (六) 分译(13)	
第二章 日语的基本知识	(14)
第一节 日语的构词	(14)
一. 单词的各种类型	(14)
(一) 纯汉字型(15) (二) 仿汉字型(16) (三) 半汉字型(16) (四) 假名型(16)	
二. 复合词的各种结构形式	(17)
(一) 名词(17) (二) 代名词(18) (三) 数词(20) (四) 动词(20) (五) 形容词(25) (六) 形容动词(25) (七) 副词(26) (八) 其他复合词(27)	
三. 缩写词	(28)
(一) 汉字词汇的缩写式(28) (二) 外来语缩写式(28)	
四. 各种品词的转用	(29)
(一) 名词的转用(29) (二) 代名词的转用(31) (三) 数词的转用(32) (四) 动词的转用(32) (五) 形容词的转用(33) (六) 形容动词的转用(34) (七) 副词的转用(35) (八) 接续词的转用(35)	
五. 各种品词的结构关系与翻译要领	(35)
第二节 日语的句法	(39)
一. 词和词组	(39)
二. 句节、连句节	(41)

(一)句节的结构(43)	(二)连句节的结构(44)
三.句子的构成和词序	(45)
(一)句子的基本成分和词序(46)	(二)句子的特殊成分(55)
四.日语句法的特点与翻译要领	(58)
(一)句型类别(58)	(二)句型特点(59)
(三)翻译要领(63)	
第三章 科技文章的特点与译法	(67)
第一节 科技文章的范围与内容	(67)
第二节 科技词汇的特点	(70)
一.单词的转化	(70)
二.科技复合词	(71)
三.外来语词和复合词	(72)
(一)单纯式(73)	(二)混合式(74)
(三)转用式(74)	
第三节 科技文章的特点与译法	(74)
一.句式特点	(76)
二.词汇运用的特点	(77)
三.语法结构的特点	(79)
四.繁难长句的译法	(80)
第四节 翻译科技文章应注意的事项	(81)
一.注意少数助词的特殊用法	(81)
二.注意弄清少数几个形式用言的用法	(83)
三.留心几个容易误译的助数词	(85)
四.注意掌握好各种词类的搭配关系和灵活运用翻译技巧	(87)
五.注意翻译好定语	(88)
第五节 报刊论文标题译法	(90)
一.新闻标题的特点与译法	(91)
二.各类文章题目的特点与译法	(92)
三.翻译标题应注意事项	(95)
第四章 断句译法	(97)
第一节 断句译法的理论根据	(97)
第二节 断句的原则与单句译法	(98)
一.基本型	(98)
二.扩张型	(99)
第三节 复句的断分与译法	(102)
一.包孕句译法	(102)
二.主从句译法	(103)

三. 并列句译法	(107)
第四节 综合句的断分与译法	(108)
第五章 句首译法	(114)
第一节 句首的断分原则	(114)
第二节 句首译法	(116)
一. 简单句首的译法	(116)
二. 复杂句首的译法	(117)
三. 繁难句首的译法	(119)
四. 以形式体言作主题的句首译法	(123)
第三节 常用于句首的助词译法	(125)
一. が	(126)
(一) 作为主格助词(126) (二) 作为对象语助词(127) (三) 作为接续助词(128) (四) 作为终助词(129) (五) “が”的特殊用法(130)	
二. の	(130)
三. は	(130)
[附一] 由“には”构成的惯用型(132) [附二] 由“とは”构成的惯用型(134)	
四. も	(138)
[附] 由“も”构成的惯用型(141)	
五. こそ	(142)
[附] 由“こそ”构成的惯用型(143)	
六. さえ (でさえ)	(143)
[附] 由“さえ”构成的惯用型(145)	
七. でも	(145)
第四节 句首附属词译法	(148)
第六章 句中译法	(150)
第一节 所谓句中	(150)
第二节 简单句中译法	(151)
一. 基本式	(151)
二. 简易的平叙式	(151)
三. 简单的接续式	(151)
四. 简单的并列式	(152)
五. 包孕式	(152)
第三节 繁难句中译法	(153)

第四节 适用于句中各种活用词活用形的译法	(156)
一. 各种活用形译法	(157)
(一) 连用形译法 (157)	(二) 连体形译法 (159)
(三) 假定形译法 (161)	
二. 各种活用形后续词译法	(161)
(一) 否定形后续词的译法 (162)	(二) 连用形后续词的译法 (162)
(三) 终止形后续词的译法 (164)	(四) 连体形后续词的译法 (165)
(五) 假定形后续词的译法 (166)	(六) 推量形后续词的译法 (166)
第七章 各种语法词汇译法	(167)
第一节 主要助词译法	(167)
第二节 起接续作用的词的译法	(241)
第三节 常见于句中的几种独立词的译法	(294)
一. 副词译法	(294)
(一) 情态副词 (295)	(二) 程度副词 (297)
(三) 叙述副词 (297)	
二. 接续词译法	(300)
(一) 词、词组之间所用接续词的译法 (301)	(二) 句节、句之间的接续词的译法 (302)
三. 连体词的译法	(303)
(一) 由指示代词转来的 (303)	(二) 由动词连体形转来的 (303)
(三) 由形容动词连体形转来的 (304)	(四) 由文语词汇及其他词转来的 (304)
第八章 句尾译法	(305)
第一节 句尾概念	(305)
一. 句尾不等于谓语	(305)
二. 句尾规范	(306)
三. 句尾的结构及断分法	(308)
第二节 句尾译法	(310)
一. 谓语修饰语的译法	(310)
(一) 用定语修饰谓语中体言部分的译法 (310)	(二) 用状语修饰谓语的译法 (312)
二. 谓语多层次附加词的译法	(313)
三. 并列谓语的译法	(316)
四. 共用谓语的译法	(317)

第三节 句尾常用词的译法	(318)
一. 用言结句的译法	(318)
(一) 用言终止形的译法	(319)
(二) 用言命令形的译法	(320)
二. 助动词结句的译法	(321)
(一) 判断助动词“だ”(です、である)的译法	(321) [附]
由“だ”、“です”、“である”构成的惯用型	(324)
(二) 时态助动词“た”的译法	(324)
(三) 否定助动词ない(ぬ、ず)的译法	(327) [附一]
由“ない”构成的惯用型	(331) [附二]
由“ぬ”构成的惯用语	(334)
由“ず”构成的惯用语	(335) [附四]
由“ざる”构成的惯用语	(336)
由“ず”构成的惯用型	(337) [附六]
由“まい”构成的惯用型	(338)
(四) 推量助动词う(よう)、うしい、む、まじ、べしの译法	(339) [附一]
由“う(よう)”构成的惯用型	(340) [附二]
由“らしい”构成的惯用型	(342)
由“べし”构成的惯用型	(343)
(五) 愿望助动词“たい(たがる)”的译法	(344)
(六) 动态助动词れる(られる)的译法	(348)
(七) 使役助动词せる(させる)、しめる的译法	(357)
(八) 自发和被迫助动词“れる(られる)”、“せる(させる)”的译法	(361)
(九) 比况助动词“よう”的译法	(362)
[附] 由“よう(だ)”构成的惯用型	(364)
(十) 样态及传闻助动词そ、うだの译法	(364)
三. 补助动词结句的译法	(368)
(一) ある	(368)
(二) いる(おる)	(368)
(三) いく(ゆく)	(370)
(四) おく	(370)
(五) くる	(371)
(六) くれる	(372)
(七) しまう	(372)
(八) もらう	(372)
(九) みる	(373)
(十) みせる	(373)
(十一) やる	(374)
四. 体言结句的译法	(374)
(一) 判断句的译法	(374)
(二) 存在句的译法	(375)
五. 形式体言结句的译法	(376)
(一) こと	(376) [附]
由“こと”构成的惯用型	(377)
(二) もの	(378) [附一]
由“もの”构成的惯用语	(380)
由“もの”构成的惯用型	(380)
(三) の	(380)
(四) ところ	(381) [附]
由“ところ”构成的惯用型	(382)
(五) はず	(383)
(六) わけ	(384) [附]
由“わけ”构成的惯用型	(384)
(七) つもり	(384)
(八) とおり	(385)
第四节 翻译句尾应注意事项	(386)
一. 呼应关系	(386)
(一) 带有否定式的句型	(386)
(二) 带有理由、原因的句型	

(387) (三)其他带有呼应关系的句型(388)	
二. 补助成分	(389)
(一)表示判断的(390) (二)表示愿望与劝诱的(391) (三)	
表示理由、原因的(391) (四)表示思想申述的(391) (五)表示时态	
动作的(392)	
三. 语气问题	(392)
第九章 成稿工作	(400)
第一节 段节的合成与审查	(400)
第二节 竣稿后的清稿工作	(401)
一. 校正词汇	(401)
(一)常见容易误译的词汇(402) (二)常见容易误认的词形	
(402) (三)几个误译词汇的例子(403) (四)常被误解的语法词汇	
(405)	
二. 修整文句	(408)
三. 核实译文	(410)
(一)换词(410) (二)增词(411) (三)补词(412)	
(四)减词(413)	
第三节 定稿前的善后工作	(415)
一. 审定图表数字	(415)
二. 统一词汇	(416)
三. 校正标点符号	(417)
附录	(419)
一. 口语文语活用对照表	(419)
(一)口语文语对照动词活用表(419) (二)口语文语对照形容	
词活用表(422) (三)口语文语对照助动词活用表(423)	
二. 古今主要地名表	(426)
三. 近百年日本年号纪元折算公元法	(429)
四. 日本人常用姓氏译音索引	(429)
五. 中日简体字对照表	(433)
六. 助数词用法表(五十音顺)	(434)
七. 常用数学用语表	(436)
八. 常用计量单位折算表	(438)
(一)日本度量衡折算表(438) (二)国际公用计量单位日语名	
称表(439)	
九. 日英中化学元素名称对照表(假名序)	(442)

十.常用接头词表(五十音顺)	(446)
十一.常用接尾词表(五十音顺)	(448)
十二.敬语动词对照表(五十音顺)	(451)
十三.常用助词用法速检表	(453)
十四.常用惯用型(语、词组)一览表(五十音顺)	(460)
主要参考资料	(475)

第一章 翻译概论

第一节 翻译的意义和标准

日本是一个科学技术高度发达的国家,因而用日文发表的科学技术论著和科技情报资料的数量相当多。自中日恢复邦交以来,随着两国文化交流日趋频繁,以及我国在大力引进先进科学技术,加速“四化”建设的目标下,学习日语和科技日语的翻译工作便日益受到重视。

翻译一词,《辞海》定义为:“一种语言文字的意义,用另一种语言文字表达出来”,日本三省堂的《国语辞典》解释为:“把用某国语言所写的文章,改写成其他国的语言”。中国近代许多有名的翻译工作者,虽然有这样那样的解释,原则上和上述两种说法差不多。这样,翻译的目的就在于沟通国际间的语言文字,并借以交流文化及一切技艺。

一个世纪以来,许多翻译界的前辈(包括梁启超、鲁迅、郭沫若、茅盾等人),都认为翻译比创作还要难,还认为“它是一种最吃力的、技术性很高的艺术性再创造的工作”。日人今富正已在《翻译要领》里有这么一段话:“ひとつの言語から他の言語へ翻訳することはたいへんな仕事である。……翻訳とは原語のなかにある思想概念を別の言語体系によって、再創作することである”。因而,在着手翻译之前,就不能轻视这种繁重的脑力劳动,就应培养具有充分的辩证能力和作好严肃认真的思想准备。

其次,译文的质量一定要达到与原文内容接近一样的程度。事实上,人工翻译不是换版复制,也不是电脑转录,因此,只能是接近一样,或者是过,或者是不及。只能尽量缩短其距离,过则勿求太过,不及则勿求其过于不及。究竟应该达到何种程度,严复先生所说的“信、达、雅”三字原则,迄今还是值得人们信守的。虽然老

一辈的翻译工作者在百十年来的实践中,对这三个字的解释不断在改进,修正,充实,创新。尽管各家的见解、说法有这样那样的不同,也只是把它的内容涵义,在不同角度上解释得更健全,更科学些。例如音韵学家赵元任先生在《论翻译中的信达雅》一文中说:“信的幅度是相对的,不是绝对的”,就强调了“达、雅”二字。而鲁迅先生就把“信、达、雅”三个字压缩成“信、顺”两字,他主张:“准确与通顺二者不可兼得时,我是主张宁信而不顺的”。近来还有些翻译工作者主张翻译科技文章时,只要求达到“明确、通顺、简练”。看来都还没有超出“信、达、雅”的原则,只是各有偏倚而已。

所谓“信”,狭义地说来,是要求忠实于原文,要把原文的意义忠实地、准确无误地转译出来,不允许译者渗进任何思想偏见而曲解它。当然,也并不是说要死把原文一字一词地译出来,或是死搬语法教条机械地复制出一个等于“全息摄影”式的译文就算是“信”了。实际上,还必须兼顾到“顺”字,既要符合科学逻辑,又要符合本国的语言规范,使读者容易看懂,达到效果对等的程度。例如:

△一般に電荷の移動は自由に許す物体を導体という。

上句如果逐词直译,必会译成:“一般把电荷的移动自由地允许的物体叫做导体”。这样的译文,不论是专业工作者或是非专业人员,看起来都会感到相当的生涩难懂。因而,必须在不失原意的原则下,加工成符合本国语言规范的译文:“一般把允许电荷自由移动的物体叫做导体”。

“顺”是要求译文达到“顺理成章”。所谓顺理,就是既要符合原文的事理,也得符合文理,才能成为明达通顺的文章。特别是科技文章,由于大都是理性很强的叙述文,对“顺”的要求更为严格。例如:

△トランジスターは小形、低電圧、低消費電、長寿命およびすぐれたスイッチング特性が利用され、現在ではパルス関係はもちろん、ほとんどの回路が真空管からトランジスターに置きかえられ使用されている。

这段文章只求“信”的译法,就会译成“晶体管作为它的优点是

体积小,电压低,消耗功率小,寿命长和良好的开关特性被利用着,现在脉冲关系,不待说,大部分的电路电子管换成晶体管使用着”。粗看起来,这段译文是够“信”的条件了。但在要求“顺”的情况下,令人有点费解。这就需要予以适当的修饰,改译成:“晶体管的优点是体积小,电压低,耗电少,寿命长和有良好的开关等特性。现在,有关脉冲方面就不用说了,而且几乎全部电路都由电子管换为晶体管了”。

至于严复先生所谓的“雅”字,只有在文艺作品里,作者运用各种手法和词汇,蓄意表达情趣、个性、形象、语感、思想倾向以及内心活动时,译者不能不选取瑰丽而恰如其分的词藻,才能再现原文的精神气质和语言色调。但一般社会科学和科技文章中的词句,只求简洁朴素,明达通顺,没有用以修饰什么高雅优美的词藻,因而译者就可不必追求“雅”字了。即便是鲁迅先生的许多不朽名著里,也只“务实”而不“崇雅”,科技文章的翻译工作者更应该学习他的这种精神。

第二节 翻译的方式与方法

欧美的一些翻译理论家把翻译方式概分为两大类。其一是所谓的等值翻译,也叫对等翻译,在中国叫“全译”。也就是原文有什么就译什么,有如电子意译风一样,忠实地把原文转译成译者所理想的语言。另一类是不等值翻译,也叫断章翻译,依照译者的需要,既可以将原文中的一部分或几部分摘译(或者叫节译)出来,又可以从两个以上同性质而不同作者,或同一作者的两篇文章里,各摘译若干章节,另标题目,系统地组成一篇新体式的文章。这种方式,有人叫做“辑译”,是本世纪出现于世界译坛上的新蕾。既摄取了文章的菁华使其会萃于一文,扩大了专题的效用,又节约了读者阅读的时间和减轻他们的经济负担,一举两得,确实是值得赞赏的。就我国来看,除大多数人仍遵守着全译方式外,也曾发现少数节译本,文摘之类的期刊倒不少,而辑译形式的书刊就不多见了。

还有人说,等值翻译是指直译而言,不等值翻译应解释成意译

及摘译。不管怎么说,总不外乎直译、意译及综合译三种,兹分述于下:

一. 等值翻译

(一) 直译法

直译法一般分两种,一种是从词入手,一种是从句入手。它们各自的侧重点不一样。前者是先译词、词组,后译词组句。后者是把句节、连句节译好后,再串连成句。现举例如下:

〔例一〕(先译词)

△社会主義の中国では婦人と幼児は国の配慮と保護
 (社会主义的 中国 在 妇女和儿童 国家的 照顾 和 保护
 をうけている、婦人、幼児の保健事業は党の政策にみちがれた、
 受到 妇女 儿童 的 保健事业 党的 政策 关怀着
厚生事業の重要なものである
 福利事业 的 重要的东西 是)

初步整理: 在社会主义的中国, 妇女和儿童受到国家照顾和保护, 妇女、儿童的保健事业, 党的关怀是福利事业重要的东西。

然后修整为: 在社会主义中国, 妇女、儿童受国家的照顾和保护。妇女、儿童的保健事业, 在党的政策关怀下是福利事业重要的一环。

〔例二〕(先译句节、连句节)

△わが国には多くの活火山があり、時にはその爆発によって、
 (在我国有多数的活火山 有时候 由于它的爆发
災害をもたらすことさえある。この火山活動エネルギーは東海
 甚至有带来灾害的情况 这种火山活动能量
大学の品川正己教授の試算によれば 10^{23} ~ 10^{24} エルグの程度とい
 如果根据东海大学品川正己教授的初步测算 据说是大约 10^{23} ~ 10^{24} 尔格的程
う。
 度)。

初步整理成: 在我国有多数活火山, 有时由于它的爆发, 甚至

带来灾害;这种火山活动能量,如果根据东海大学品川正己教授的初步测算,据说是大约 $10^{23} \sim 10^{24}$ 尔格的程度。

然后修整为:我国有很多活火山,有时由于火山的爆发,经常带来一定的灾害。这种火山活动的能量,据东海大学品川正己教授的初步测算,大约可达 $10^{23} \sim 10^{24}$ 尔格。

初学翻译时,这两种译法都不妨试一下,虽然多费点工夫,但为锻炼技巧,还是值得的。

(二) 意译法

意译法的先决条件,除译者必须具备一定的专业知识及分析、综合的组织能力外,还必须掌握熟练的翻译技巧,然后不一定按照原文的词序,在忠实于原文的原则下翻译成文。这种译法比直译法快捷省事些。

〔例三〕

△ボルドー液(ボルドー合剤、石灰ボルドー液)は1885年仏人ミラルジェ(Millardet)によって偶然の機会に発現されたものである。

译时可以抛开“……によって”这个惯用词组、“発現される”中的被动助动词“される”和“ものである”中的形式体言“もの”。照原意译成:“博尔多液(又称博尔多混合剂、石灰博尔多液),是法国人米拉尔捷在1885年的一个偶然机会中发现的”。如认为有必要,把米拉尔捷的原名附上也未尝不可,否则就省掉算了。这样译的特点是把被动句径直译成主动句。如果想维持原文的被动态,就连已抛开的那三个部分都可以译上,只是须把“……によって”译成“由……”,“もの”所指的是“杀菌剂”添上去,译成:“博尔多液(又称博尔多合剂、石灰博尔多液)是1885年由法国人米拉尔捷(Millardet)在偶然的机会中所发现的杀菌剂”。但在意思上显得累赘些。

(三) 综合译法

所谓综合译法是合直译意译为一的混合兼用的译法。由于直译往往受词汇的制约和影响,虽经二次修整润色也不免词句不甚